

# XIV Dzień Judaizmu

## Pieśni żydowskie

koncert w wykonaniu kantora  
Toma A. Fürstenberga (Holandia)

## Słowa / מילים

projekcja  
Krzysztofa Kwiatkowskiego i Janusza Marciniaka

dawny budynek synagogi przy ul. Stawnej w Poznaniu

16 stycznia (niedziela) 2011 roku o godz. 18.00

Kantor Tom A. Fürstenberg jest potomkiem Salomona Benjamina Latza (1749-1829),  
dzięki któremu powstał Szpital dla Ubogich,  
a później Przytułek dla Starców i Znieдоłączniałych im. S. B. Latza.

Projekcja **Słowa / מילים** Krzysztofa Kwiatkowskiego i Janusza Marciniaka  
będzie wizualną metaforą miłości słowa, która głęboko przenika i wyróżnia kulturę żydowską.  
Słowa pieśni śpiewanych przez kantora Toma A. Fürstenberga ukażą się jako światło...,  
tworząc nastrój wydarzenia i przypominając o pierwotnym przeznaczeniu budynku.



FUNDACJA  
Synagoga Nowa  
CENTRUM DIALOGU

# אל מלא רחמים

## El male rachamim

### *Boże pełen miłosierdzia*

Modlitwa za ofiary terroru faszystowskiego

אל מלא רחמים שוכן בפרומים, המצא  
מנוחה נכונה על פני השכינה, במעלות  
קדושים וטהורים כזוהר הרקיע מזהרים  
אל כל הנשמות של יש מאות רבבות אלפי  
ישראל, חללי השואה, אנשים ונשים,  
ילדים וילדות, כלם קדושים טהורים, בהם  
גאונים וצדיקים, ארזי הלכנון ואדירי  
התורה, שנהרגו, ושנשחטו, ושנשרפו  
ושנטבחו, ושנחנקו חיים ושנספו על קדוש  
השם, בידי המרצחים הגרמנים ועוזריהם  
משאר העמים: באושויץ, ברגו-בלז, דחאו,  
מייידנק, מאוטהאוזן, סוביבור, תרזיינשטט,  
בטרבלינקה ובשאר מחנות השמד בגלות  
אירופה: בעבור שכל הקהל מתפלל לעלוי  
נשמתם, לכן בעל הרחמים יסתירם בסתר  
כנפיו לעולמים, ויצרור בצרור החיים את  
נשמתם. ה' הוא נחלתם, ויזכור לנו עקדתם,  
ותעמוד לנו ולכל ישראל זכותם. ארץ אל  
תכסי את דמם ואל יהי מקום לזעקתם.  
בזכותם נדחי ישראל ישובו לאחזתם,  
והקדושים לזכרון תמיד נגד עיניך תהא  
צדקתם, וינוחו בשלום על משכבותם  
ויעמדו לגורלם לקץ הימין, ונאמר אמן.

Boże pełen miłosierdzia, który mieszkasz na  
wysokościach, daj niezakłócony odpoczynek pod  
skrzydłami Twojej Obecności, na poziomach świętości  
i czystości, świecących jak blask sklepienia  
niebieskiego, dla wszystkich dusz sześciu milionów  
Żydów, ofiar Holokaustu, mężczyzn, kobiet, chłopców  
i dziewcząt. Wszyscy oni byli święci i czysti, wśród  
nich byli wielcy uczeni i sprawiedliwi, cedry libańskie,  
mistrzowie Tory. Zamordowano ich, zaszlachtowano  
i spalono, masowo wymordowano, uduszono,  
pozbawiono życia, zginęli jako męczennicy z rąk  
niemieckich katów i ich popleczników innych  
narodowości w Auschwitz, Bergen Belsen, Dachau,  
Majdanku, Mauthausen, Sobiborze, Theresienstadt,  
Treblince i innych obozach zagłady w europejskiej  
diasporze. Wszyscy tu zgromadzeni modlą się o pokój  
ich dusz. Daj im schronienie, o Dawco Miłosierdzia,  
w cieniu Twych skrzydeł na wieki, zwiąż ich dusze  
węzłem życia. Bóg jest ich dziedzictwem. Niech On ich  
wspomina, skłonnych do ofiar, niech ich zasługa dla nas  
i Izraela będzie wstawiennictwem na zawsze. Niech ich  
krew nigdy nie zniknie nikomu z oczu i niech będzie ich  
lament wysłuchany. Niech ocaleni Izraela dzięki ich  
zasługom powracają do kraju, który jest ich prawnym  
dziedzictwem. Nie zapominaj Boże o sprawiedliwości  
świętych. Daj im wieczne odpoczywanie, tam gdzie  
spoczywają ich szczątki i niech powstaną w dniach  
ostatecznych. Mówmy: Amen.

*Modlitwę tę odmawia się corocznie w Amsterdamie  
w dawnym teatrze „Hollandse Schouwburg”  
z okazji Jom ha-Szoa – Dnia Pamięci Holokaustu*

## אדון עולם

## Adon olam

### *Pan wszechświata*

2

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ  
בְּטָרֶם כָּל יֵצִיר נִבְרָא  
לֵעֵת נַעֲשֶׂה בְּחֶפְצוֹ כָּל  
אִזִּי מֶלֶךְ שָׁמוֹ נִקְרָא

Pan wszechświata, który królował,  
zanim wszelka forma została stworzona.  
W czasie, gdy wszystko powstało, z Jego woli,  
wtedy został ogłoszony królem.

וְאַחֲרֵי כָּכָל הַכֹּל  
לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא  
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֵנָּה  
וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאָרָה

A po tym, gdy skończy się wszystko,  
On sam – Straszliwy – będzie królował.  
On był, On jest,  
On będzie we wspaniałości.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי  
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה  
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכֵלִית  
וְלוֹ הָעֶזְ וְהַמְשָׁרָה

On jest Jedyny, nie ma drugiego,  
by [go] z Nim porównać, by [go] z Nim zestawić.  
Bez początku, bez końca,  
Jego jest siła i panowanie.

וְהוּא אֱלֹהֵי יְחִי גּוֹאֲלִי  
וְצוֹר חֲבָלֵי בְּיוֹם צָרָה  
וְהוּא נָסִי וּמָנוֹס לִי  
מִנֶּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא

On jest moim Bogiem, moim żyjącym Wybawcą,  
Opoką w moim cierpieniu, w czasie niedoli.  
On jest moim Sztandarem i moją ucieczką,  
udziałem mojego kielicha w dniu, gdy będą Go wołał.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי  
בְּעֵת אִישׁוֹן וְאַעֲרִירָה  
וְעַם רוּחִי גִוְיָתִי  
אֲדַנִּי לִי וְלֹא אֵירָא

W jego ręce powierzam mojego ducha,  
gdy śpię i gdy się budzę,  
a z moim duchem moje ciało.  
Haszem jest ze mną, nie będę się lękał!

## והוא רחום

## We-Hu rachum

### *A On jest litościwy*

3

(תהלים ע"ח , כ' 10)

(Ps 78,38; 20,10)

וְהוּא רַחוּם | יִכַּפֵּר עוֹן וְלֹא-יִשְׁחִית  
וְהִרְבֵּה לְהַשְׁיב אָפּוֹ וְלֹא-יָעִיר  
כָּל-חַמָּתוֹ:

On jednak, litując się, odpuszczał winę, a nie wytracał  
ich, i często powściągał swój gniew, i nie pobudzał  
całej swej zapalczywości.

ה' הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ  
בְּיוֹם-קָרָאנוּ:

Panie, wybaw króla, a nas wysłuchaj  
w dniu, w którym [Cię] wzywamy.

## אבינו מלכנו

Awinu Malkenu  
*Ojcze nasz, Królu nasz*

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חַנּוּן וְעֲנּוּן  
כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים  
עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ

Ojcze nasz, Królu nasz, zmiłuj się nad nami  
i odpowiedz nam, choć nie mamy dobrych uczynków,  
wyświadczyć nam miłosierdzie i dobroć, i zbaw nas.

## תקיעה בשופר

## Dęcie w szofar

– תקיעה –  
– שברים –  
– תרועה –  
– תקיעה גדולה –

– tekia  
– szewarim  
– terua  
– tekia gedola

## זכרתי לך

Zacharti lach  
*Pamiętam*

(ירמיהו ב' 2; יחזקאל ט"ז 60; ירמיהו ל"א 19)

(Jr 2,2 Ez 16,60 Jr 31,20)

זָכַרְתִּי לְךָ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ  
אֲהַבַת כְּלוּלֶיךָ  
לְכִתְּךָ אַחֲרֵי בְּמִדְבָּר  
בְּאַרְץ לֹא זְרוּעָה

Pamiętam wierność twej młodości,  
miłość twego narzeczeństwa,  
kiedy chodziłaś za Mną na pustyni,  
w ziemi, której nikt nie obsiewa.

וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת בְּרִיתִי אוֹתְךָ  
בִּימֵי נְעוּרֶיךָ  
וְהִקְמוֹתִי לְךָ  
בְּרִית עוֹלָם

Ja jednak wspomnę o przymierzu, które z tobą zawarłem  
za dni twojej młodości,  
i ustanowię z tobą  
przymierze wieczne.

וְנֶאֱמַר  
הֲבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם  
אִם יֶלֶד שְׁעָשָׂעִים  
כִּי־מִדֵּי נִבְרִי בּוֹ  
זָכַר אֶזְכָּרְנוּ עוֹד  
עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ  
רַחֵם אֶרְחָמֵנוּ  
נָא ה'

*Napisano także:*

Czy Efraim nie jest dla Mnie drogim synem  
lub wybranym dzieckiem?  
Ileć bowiem się zwracam przeciw niemu,  
nieustannie go wspominam.  
Dlatego się skłaniają ku niemu moje wnętrzności;  
muszę mu okazać miłosierdzie!  
— wyrocznia Pana.

יִרְאוּ עֵינֵינוּ וְיִשְׁמַח לִבֵּנוּ וְתִגַּל בְּפִשְׁנוּ  
בִּישׁוּעָתְךָ בְּאַמַּת בְּאַמּוֹר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ  
אֱלֹהֵינוּ. ה' מֶלֶךְ ה' מֶלֶךְ ה' יִמְלֹךְ  
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמְּלָכוֹת שְׁלָךְ הִיא  
וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כִּי אֵין לָנוּ  
מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה.

Oby nasze oczy ujrzały, oby nasze serce się uradowało  
i oby nasza dusza ucieszyła się Twoim zbawieniem  
w prawdzie, gdy będzie się mówić do Syjonu:  
„Twój Bóg króluje”. Haszem króluje, Haszem królował,  
Haszem będzie królował na wieki. Gdyż królestwo jest  
Twoje, na wieki będziesz królował, bo nie mamy innego  
króla niż Ty.

## לֹא יִשָּׂא גּוֹי

## Lo jisa goj

(ישעיהו ב' 4)

*Naród przeciw narodowi nie podniesie miecza*  
(Iz 2,4)

לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב  
וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה:

*Lo jisa goj el goj cherev,  
Naród przeciw narodowi nie podniesie miecza,  
we-lo jilmedu od milchama.  
nie będą się więcej zaprawiać do wojny.*

## Adío querida

## Żegnaj, ukochana (ladino)

Tu madre cuando te parió  
Y te quitó al mundo  
Coraçon ella no te dió  
Para amar segundo,

Kiedy matka cię urodziła  
I wydała na świat,  
Nie dała ci serca  
Do kochania.

Adío,  
Adío Querida,  
No quero la vida,  
Me l'amagrates tu,

Żegnaj,  
żegnaj, ukochana,  
Nie chce mi się żyć,  
Uczyniłaś mnie nieszczęśliwym.

Va, búxcate otro amor,  
Aharva otras puertas,  
Aspera otro ardor,  
Que para mi sos muerta.

Pójdę poszukać innej miłości,  
Zapukam do innych drzwi,  
Z nadzieją na inny żar,  
Bo dla mnie już umarłaś.

## וּשְׁמְרוּ

## We-szamru

(שמות ל"א 16-17)

*Niechaj strzegą*

(Wj 31,16-17)

וּשְׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת  
אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי  
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הוּא לְעֹלָם  
כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת-הַשָּׁמַיִם  
וְאֶת-הָאָרֶץ וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

Izraelici winni przestrzegać szabat  
jako przymierza wiecznego poprzez pokolenia.  
To będzie znak wiekuisty między Mną a Izraelitami,  
bo w sześć dni Pan stworzył niebo i ziemię,  
a w siódmym dniu odpoczął i wytchnął.

# על כל אלה

## Al kol ele

### *For all these things*

על הדבש ועל העוקץ,  
על המר והמתוק,  
על בתנו התינוקת  
שמור אלי הטוב.

Every bee that brings the honey  
Needs a sting to be complete  
And we all must learn to taste  
the bitter with the sweet.

על האש המבוערת,  
על המים הזכים,  
על האיש השב הביתה  
מן המרחקים.

Keep, oh Lord, the fire burning  
Through the night and through the day  
For the man who is returning  
from so far away.

על כל אלה, על כל אלה,  
שמור נא לי אלי הטוב.  
על הדבש ועל העוקץ,  
על המר והמתוק

For the sake of all these things, Lord,  
Let your mercy be complete  
Bless the sting and bless the honey  
Bless the bitter and the sweet.

אל נא תעקור נטוע,  
אל תשכח את התקווה  
השיבני ואשובה  
אל הארץ הטובה.

Don't uproot what has been planted  
So our bounty may increase  
Let our dearest wish be granted:  
Bring us peace, oh bring us peace.

שמור אלי על זה הבית,  
על הגן, על החומה,  
מיגון, מפחד פתע  
וממלחמה.

Save the houses that we live in  
The small fences and the wall  
From the sudden war-like thunder  
May you save them all.

שמור על המעט שיש לי,  
על האור ועל הטף  
על הפרי שלא הבשיל עוד  
ושנאסף.

Guard what little I've been given  
Guard the hill my child might climb  
Let the fruit that's yet to ripen  
Not be plucked before its time.

על כל אלה ...

For the sake of all these things...

מרשרש אילן ברוח,  
מרחוק נושר כוכב,  
משאלות ליבי בחושך  
נרשמות עכשיו.

As the wind makes rustling night sounds  
And a star falls in its arc  
All my dreams and my desires  
Form crystal shapes out of the dark.

אנא, שמור לי על כל אלה  
ועל אהובי נפשי,  
על השקט, על הבכי  
ועל זה השיר.

Guard for me, oh Lord, these treasures  
All my friends keep safe and strong,  
Guard the stillness, guard the weeping,  
And above all, guard this song.

על כל אלה ...

For the sake of all these things...

כל עוד בלבב פנימה  
נפש יהודי הומיה,  
ולפאתי מזרח קדימה,  
עין לציון צופיה,

עוד לא אבדה תקוותנו,  
התקווה בת שנות אלפים,  
להיות עם חופשי בארצנו,  
ארץ ציון וירושלים.

*Kol od ba-lewaw penima,  
Jak długo w sercu tętni krew,*

*Nefesz jehudi homija,  
Dusza żydowska życiem drga,*

*U-l-faatej mizrach kadima,  
I w stronę Wschodu, hen, się rwie,*

*Ajin le-Cijon cofija.  
Wzrok do Syjonu biegnie bram.*

*Od lo awda tikwatenu,  
Tak ufność w nas nie zaginie,*

*Ha-tikwa bat sznot alpajim,  
Nadzieja dwóch tysiącleci,*

*Li-hjot am chofshi be-arcenu,  
Wolnym lud będzie w własnej krainie,*

*Erec Cijon wi-Jruszalajim.  
W Syjońskiej ziemi, w Jerozolimie*

## אַלע ברידער

## Ale brider

### Wszyscy braćmi (jidysz)

און מיר זינען אַלע ברידער,  
און מיר זינגען שיינע לידער,  
און מיר האַלטן זיך אין איינעם,  
אזעלכעס איז ניטאָ ביי קיינעם.  
אוי, אוי, אוי ...

און מיר זינען אלע אייניק,  
צי מיר זינגען פיל צי ווייניק,  
און מיר ליבן זיך דאָך אלע,  
ווי אַ חתן מיט אַ כלה.  
אוי, אוי, אוי ...

און מיר זינען אלע שוועסטער,  
אזוי ווי רחל, רות און אסתר.  
און מיר זינגען אלע פריילעך,  
ווי יונתן און דוד המלך.  
אוי, אוי, אוי ...

*Un mir zajnen ale brider,  
Wszyscy jesteśmy braćmi,*

*Un mir zingen szejne lider,  
Śpiewamy piękne piosenki,*

*Un mir haltn zich in ejnem,  
Trzymamy się razem,*

*Azelches iz nito baj kejnem.  
Tak jak nikt inny.*

*Oj-joj-joj...*

*Un mir zajnen ale ejnik,  
Wszyscy jesteśmy jedno,*

*Cy mir zajnen fil cy wejnik,  
Czy nas dużo, czy mało,*

*Un mir libn zich doch ale,  
Wszyscy się kochamy*

*Wi a chosn mit a kale.  
Jak pan młody z panną młodą.*

*Oj-joj-joj...*

*Un mir zajnen ale szwester,  
Wszystkie jesteśmy siostrami,*

*Azoy wi Rochl, Rus un Ester,  
Jak Rachela, Rut i Estera,*

*Un mir zajnen ale frejlech,  
I wszyscy jesteśmy weseli,*

*Wi Jojnason un Dowid hamejlech.  
Jak Jonatan i król Dawid.*

*Oj-joj-joj...*

## הנה מה טוב

Hine ma tow

*Oto jak dobrze*

(תהלים קי"ג 1)

(Ps 133,1)

הנה מה טוב ומה נעים

*Hine ma tow u-ma naim  
Oto jak dobrze i miło,*

שבת אחים גם יחד:

*szewet achim gam jachad.  
gdy bracia mieszkają razem;*

Śpiew:

kantore Tom A. Fürstenberg (Holandia)

Projekcja:

Krzysztof Kwiatkowski i Janusz Marciniak

*Al kol ele*

muz. i sł. Naomi Szemer

Tłumaczenia tekstów:

1

Hanka Vossen

2, 4, 7

Ewa Gordon (*Sidur Pardes Lauder*; Fundacja Ronalda S.Laudera, Kraków 2005)

3, 6, 8, 10, 14

*Biblia Tysiąclecia* (wyd. V), Pallotinum, Poznań 2000

9, 13

dr Aleksandra Chazer-Prosiacka

11

Theodore Bikel

12

ks. Bernard Wodecki

Transkrypcja:

12, 13

Leszek Kwiatkowski

14

*Boi Kala: Przybywaj Oblubienico: śpiewnik szabatowy*, Austeria, Kraków 2007

Korekta i konsultacje językowe:

Leszek Kwiatkowski

Skład:

Krzysztof Kwiatkowski

Dziękujemy Panu Piotrowi Sztymie za pomoc w przygotowaniu śpiewnika.

## XIV Dzień Judaizmu

Patronat honorowy:

Arcybiskup Metropolita Poznański Stanisław Gądecki,  
Wojewoda Wielkopolski Piotr Florek,  
Marszałek Województwa Wielkopolskiego Marek Woźniak,  
Prezydent Miasta Poznania Ryszard Grobelny

Organizacja:

Referat ds. Dialogu Międzyreligijnego Archidiecezji Poznańskiej,  
Fundacja Synagoga Nowa – Centrum Dialogu,  
Stowarzyszenie COEXIST,  
Wydział Teologiczny Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,  
Hufiec Poznań „Siódemka”

Mecenat:

Sponsorzy:

SAMORZĄD WOJEWÓDZTWA  
WIELKOPOLSKIEGOPOZnań\*  
\* Miasto Kształniące

Volkswagen Poznań

(Sponsor koncertu w synagodze)

Święty Wojciech  
wydawnictwoKREISEL  
KLEJE • GIPS • TYNKI\*posir  
Forum i Centrum Spotkań Żydów